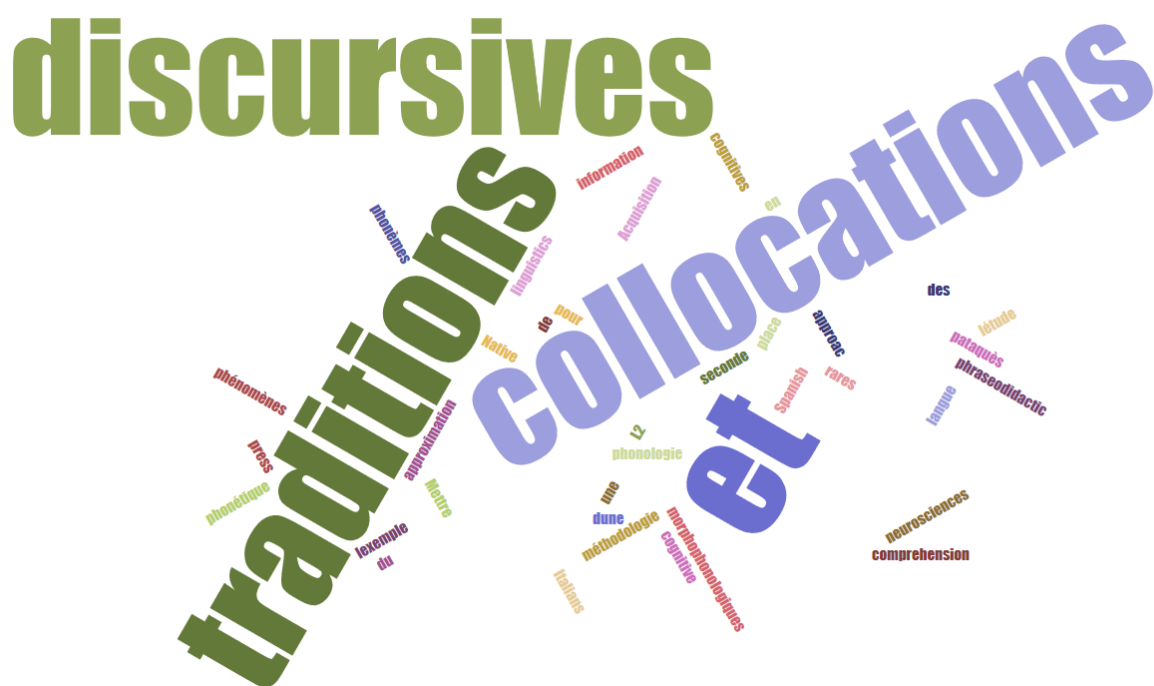


Abstracts

Colloque du Collège doctoral franco-allemand

Collocations et traditions discursives

4 juillet 2018 à Potsdam, 9.00 à 17.30 h



Campus am Neuen Palais, 1.08.0.58/0.60/61
(réception: Foyerräume, colloque 1.08.0.58)

Colloque du Collège doctoral franco-allemand Collocations et traditions discursives

Abstracts

Berbar Amirouche

Université Paris Nanterre, FR

Les néologismes dans le discours politique français : le cas de deux campagnes électorales présidentielles 2012 et 2017

Le discours politique français a connu suite aux événements de mai 68 un fort mouvement néologique dû principalement à la libération de l'expression. La langue des hommes et femmes politiques s'adapte aux préoccupations croissantes d'expression et de communication de notre époque. Dans ce sens, la néologie est, entre autres, est un des moyens leur permettant de répondre à leurs besoins langagiers. De ce fait le domaine du politique s'affirme de plus en plus comme un lieu de liberté langagière et constitue de fait une source non négligeable d'innovation lexicale. Dans un premier temps, au premier chapitre de la première partie, nous donnerons quelques informations relatives à l'état de la recherche de la néologie sur le discours politique en particulier Français. Pour l'étude lexico sémantique du corpus extrait du discours politique français, nous procéderons à un travail de recherche organisé en deux grandes parties, dont chacune est subdivisée en deux chapitres. Et afin de mener correctement notre travail, nous commencerons par l'étayage des supports écrits et oraux pour la constitution de notre corpus. En effet, vingt (20) phrases et cent cinquante (150) unités lexicales néologiques entre nouveaux mots, néologie de forme, néologie de sens, locutions, expressions, etc., ont été repérées à ce stade de notre travail. La deuxième partie qui sera, elle aussi, subdivisée en deux chapitres et se consacrera à l'étude du phénomène de la néologie. Pour ce faire il sera question d'évoquer, dans le premier chapitre, le lien entre l'évolution du lexique et la néologie, avant de mettre le point sur les définitions des concepts clés de la recherche, à savoir la néologie et le néologisme. Ensuite, nous définirons les différents procédés de formation en ayant pour outil de recherche la typologie des néologismes proposée par J-F. Sablayrolles, avant de mettre le point sur le besoin de recourir à la néologie. Ensuite, nous procéderons à l'analyse des unités néologiques, comme par exemple, le fait de recourir au mélange de codes et au métissage linguistique, et ce en prenant comme outil de recherche la notion de langue emprunteuse et empruntée. En derniers lieu, notre recherche sera sanctionnée par la conception d'un logiciel informatique qui reprendra toutes les unités lexicales néologiques avec leurs processus de formation durant les deux campagnes électorales, 2012 et 2017, ou de manière globalisante, concevoir un logiciel spécifique reprenant les particularités de la créativité lexicale néologique dans domaine politique.

Gasparde Coutanson

Université Paris Nanterre

Mettre en place une méthodologie pour l'étude de phénomènes morphophonologiques rares : l'exemple du pataquès.

Comment étudier un phénomène morphophonologique rare au sein de corpus oraux ? C'est la question à laquelle nous tenterons de répondre à travers l'étude plus précise d'un phénomène méconnu en français, le pataquès, dont le caractère habituellement non orthographié rend impossible toute étude sur corpus écrit. À l'aide de cette étude de cas, nous montrerons que l'étude sur corpus de tels phénomènes n'est pas impossible et renouvelle indiscutablement l'analyse qui peut en être faite.

La méthodologie à adopter dépendra à la fois de la nature du phénomène examiné et des corpus oraux disponibles pour son étude, celle qui sera proposée se voudra donc flexible. Il semble tout d'abord nécessaire de dresser un état de l'art pour à la fois mieux appréhender le phénomène recherché et prendre connaissance des diverses appellations qui lui ont été données. Un va-et-vient entre état de l'art et recueil personnel d'occurrences entendues dans divers contextes de communication peut permettre ensuite autant de se constituer un premier échantillon d'analyse qui viendra contrebalancer le manque d'études antérieures sur le sujet et/ou permettra de vérifier la pertinence du matériel d'étude de recherches antérieures sur le sujet. Cette étape servira à déterminer les contextes d'apparition préférentiels du phénomène étudié. Selon la définition adoptée du phénomène, des occurrences pourront être considérées comme relevant du phénomène examiné ou comme appartenant à un autre phénomène morphophonologique connu comme pouvant se produire dans la langue d'étude. Par la suite, pour voir s'il est possible de faire une recherche plus systématique qu'avec une collection d'exemples, un carottage de divers corpus oraux disponibles sera réalisé et cela afin de savoir s'ils se révèlent pertinents quant à l'analyse du phénomène rare en question. Cette étape permettra de mettre à jour de nouveaux contextes possibles d'apparition du phénomène étudié. Un ou plusieurs corpus préférentiels pourront ressortir du carottage et on pourra alors enfin procéder à une analyse plus fine de ce/ces corpus ou encore procéder au recueil d'un ou de nouveaux corpus.

Elina Eliasson

Universität Potsdam – Université Paris Ouest Nanterre

L'analyse des occurrences de l'imparfait dans des séries d'événements perfectifs

La présentation « L'analyse des occurrences de l'imparfait dans des séries d'événements perfectifs » traitera de trois types d'interprétation de l'imparfait dans des contextes perfectifs et des critères de leur identification. Au cœur du sujet est donc l'aspectualité et la relation entre l'aspect verbal imperfectif et les moyens aspectuo-textuels perfectifs en considérant aussi le mode d'action.

L'analyse se base sur une recherche de corpus effectuée avec « Frantext » en utilisant des adverbes perfectifs comme mots de recherche. Ces adverbes constituent le contexte perfectif des exemples de l'imparfait. Les critères des types d'interprétation de l'imparfait proviennent des temps prototypiquement utilisés dans ce contexte – du passé simple et du passé composé. Les traits caractéristiques de ces deux temps ont été analysés dans le contexte des adverbes perfectifs et ont été extraits et transposés sur les exemples de l'imparfait. Trois critères

principaux ont été identifiés qui différencient les trois types d'interprétation qui seront présentés.

Une partie importante de la recherche comporte l'application, avec des modifications, du modèle onomasiologique de l'aspectualité de Sarah Dessì Schmid. Ce modèle monodimensionnel unit tous les moyens aspectuels formellement et sémantiquement sous la catégorie de l'aspectualité, représentée par un schéma de délimitation, tandis qu'à la base de l'analyse l'aspect verbal et le mode d'action sont traités séparément. L'avantage de l'emploi de ce modèle est qu'il facilite la comparaison des exemples des différents types d'interprétation et donne une image homogène de leur réalisation aspectuelle. L'application du modèle aux exemples analysés sera présentée ainsi qu'une modification importante du modèle : le rajout d'un niveau additionnel permettant d'inclure l'influence du contexte sur la qualité aspectuelle de l'imparfait non-prototypique.

Peng Gao

Universitat Pompeu Fabra

Spanish Cultural References in the Chinese Fansubbing: The Case of El Ministerio del Tiempo

In China, censorship and the lack of official audiovisual products from foreign countries planted a new type of audiovisual translation, known as fansubbing. Recently, Chinese fansubbing has drawn much attention from Translation Studies but most of the investigations are limited to the description of fansub groups and the linguistic features of their translations. As most studies refer to English as the source language, there is also a lack of research about Chinese fansubbing of Spanish TV series.

Although cultural references and translation techniques are studied from different approaches in translation generally, techniques used by fansubbers are an under-researched topic. Therefore, my project aims to investigate the fansubbing of Spanish cultural references in the Chinese screen and the translation techniques developed by the fansubbers to render this kind of elements.

The theoretical framework of my analysis lay on several previous studies (Molina, 2006; Pedersen, 2011) and I take the descriptivism of the Translation Studies and corpus analysis as methodological approaches.

My object of research, the Spanish TV series *El Ministerio del Tiempo*, is about a mysterious government agency, which does time travels to maintain the history of Spain unchanged. My corpus contains two versions of this series, one version is of the group ShenYing while the another one is of the group YYeTs. The major corpus is composed by 17 episodes of ShenYing version and the complementary corpus is 14 episodes of YYeTs version; to provide more persuasive data all three seasons are covered. During the research, I follow the 'couple pairs' analysis process of Toury (1995: 38f). First, I extract cultural references of the source text and translated cultural references of the two versions separately; Second, I classify and analyze the translation techniques of ShenYing; Finally, I compare the results obtained in the second step with the YYeTs version to see if the translation strategies used in the two groups share some common characteristics or not.

Inmaculada Isidoro Martínez

Universität Potsdam

Las colocaciones del lenguaje de especialidad científico-técnica

El estudio de las colocaciones se ha centrado casi de forma exclusiva en la aparición de este fenómeno en el contexto de la lengua común. Sin embargo, los lenguajes de especialidad, debido a sus características específicas, ofrecen una amplia variedad de colocaciones que atienden a criterios en cierto modo diferentes a los que rigen la lengua común. La correcta decodificación de estas colocaciones es de vital importancia para la comprensión textual por parte del lector.

En esta tipología textual encontramos una colocabilidad más restringida, así como menor composicionalidad formal, lo cual es consecuencia del gran número de colocaciones conceptuales que aparecen, las cuales parecen tener una mayor fijación y adquirir así una forma en cierto modo comparable con la de los nombres propios. La restricción combinatoria no viene dada en estos casos por el uso tradicional de la lengua, sino más bien por las necesidades del lenguaje científico-técnico de dar nombre a los nuevos conceptos que van surgiendo en el mundo de la ciencia. Por otra parte, la colocabilidad de las colocaciones se ve influenciada en gran medida por el valor léxico o funcional de sus componentes, así como por la tipicidad de la relación entre estas, y no tanto por su frecuencia de aparición. Cuanto menor sea la restricción combinatoria de los elementos de la colocación, es decir, cuanto mayor sea su valor funcional y más abstracto sea el valor del sustantivo que de ella participa, mayor será la colocabilidad de la combinación. Para ejemplificar todos estos aspectos, presentaremos numerosas colocaciones de tipo sustantivo-adjetivo que nos ayudarán a identificar las propiedades específicas de las colocaciones propias de esta variedad textual.

Adicionalmente hablaremos sobre las combinaciones de tipo sustantivo-sustantivo y las colocaciones con numerales, ambas excluidas mayoritariamente por los autores de la categoría de colocación por presentar rasgos especiales.

Pedro Ivorra Ordinez

Universitat Pompeu Fabra

Estudio de las comparaciones estereotipadas en *La plaça del Diamant* y sus traducciones al inglés, francés y español

El objetivo del presente trabajo es el estudio de las comparaciones estereotipadas desde una aproximación de la Gramática de Construcciones. Para ello, se analizará un corpus paralelo de la novela *La plaça del Diamant* de la autora catalana Mercè Rodoreda y sus tres traducciones al inglés, una al español y una al francés.

Las novelas del corpus se caracterizan por un uso extensivo de lenguaje idiomático, tipo de recurso muy recurrente teniendo en cuenta que el tipo de narrador que predomina es el monólogo interior, en el que la protagonista hace uso de dicha idiomática expresada en grado superlativo para conferir a los enunciados de expresividad y de un carácter subjetivo. Además, el hecho de que se traten de unidades institucionalizadas, fijadas y con un valor eminentemente pragmático las convierte en unidades prefabricadas que los personajes utilizan de manera constante para expresar opiniones, sentimientos, etc.

Dado el carácter de construcción de las comparaciones estereotipadas, se pretende analizar dicho recurso fraseológico desde una perspectiva construccionista, a partir de la cual se puede obtener información fonológica, morfológica, sintáctica, semántica y pragmática tanto a nivel

intralingüístico como interlingüístico y así poder ver las diferencias y las similitudes entre las distintas lenguas implicadas en el proyecto.

Dada la juventud de la aproximación construccionista al lenguaje, pues empezó a aplicarse a partir de la década de los noventa, la existencia de estudios relacionados con las comparaciones estereotipadas es más bien inexistente, pues los investigadores se han centrado por una parte al estudio exhaustivo de la lengua inglesa y por otra parte han hecho hincapié en construcciones gramaticales como oraciones pasivas, construcciones resultativas, etc. Por lo tanto, el presente estudio servirá para cubrir una parcela de estudio tanto a nivel intralingüístico (del catalán) como interlingüístico, que todavía no se ha abordado.

Véra Kryshaleva

Université Paris Nanterre / Université d'Etat de Novossibirsk

Le discours politique des personnalités officielles de Russie et de France dans l'optique de leurs "portraits langagiers"

Aux cours des dernières décennies les différents domaines de la connaissance ayant le caractère intégrant, interdisciplinaire, deviennent les directions les plus perspectives dans les sciences humaines. **La linguistique politique**, dans laquelle coopèrent la linguistique et la politologie, en fait partie. En outre, elle prend en considération des acquisitions d'autres domaines des sciences humaines étudiant la conscience individuelle et sociale : de l'ethnologie, de la psychologie sociale, de la sociologie, etc. Par ses méthodes, la linguistique politique est étroitement liée à diverses directions linguistiques : la sociolinguistique ayant pour objet l'étude des questions d'interaction entre la langue et la société ; la stylistique fonctionnelle (en particulier, la description des paramètres spécifiques du style publicitaire) ; la rhétorique classique et moderne, enfin, les linguistiques cognitive et textuelle.

Le terme « linguistique politique » (angl. « political linguistics », allem. « Politolinguistik ») est plus utilisé dans les traditions linguistiques américaine, anglaise, allemande, russe que dans la française où les recherches de ce type s'appellent plutôt « **analyse du discours politique** ».

Sous le terme « **le portrait langagier** » on entend un concept à multiples aspects incluant un ensemble des acquis et des préférences discursifs d'un sujet parlant qui rendent sa manière d'expression individuelle et reconnaissable. Les sujets parlants russes et français choisis pour cette étude sont trois ex-présidents qui prennent toujours une part active à la vie politique de leurs pays mais ayant déjà un autre statut (D. A. Medvedev, N. Sarkozy et F. Hollande) et un président actuel (V. V. Poutine). Une attention particulière à leurs discours est bien explicable : en tant que représentants du pouvoir contemporain de Russie et de France, ils sont tous perçus comme une sorte de symboles des Etats.

Danilo Lombardo

Université Paris Nanterre

Acquisition des phonèmes d'une langue seconde (L2) : phonétique, phonologie et neurosciences cognitives

Le présent projet doctoral a pour objectif d'étudier la nature des représentations mentales des sons d'une L2 chez l'adulte. Toute langue naturelle est caractérisée par un système phonologique, c'est-à-dire un inventaire de sons pouvant créer des distinctions lexicales. Sur

ce plan, les langues présentent des similarités et des différences plus ou moins grandes (Best, 1994). Par exemple, les occlusives /p/-/b/ sont présentes en français, en anglais et en allemand. En revanche, le phonème uvulaire /R/, que l'on retrouve en français et en allemand, est absent en anglais. L'apprenant L2 est donc confronté à plusieurs difficultés liées à ces différences. À cause de leur similarité avec les phonèmes L1, certains sons L2 sont difficiles à distinguer. Ainsi, les apprenants francophones de l'allemand discriminent mal le Ich-Laut /ç/ qui est proche du français /ʃ/ de <chat>. Aussi, le phonème /p/ est réalisé comme [non-aspiré] en français et [aspiré] en anglais et en allemand. Or les apprenants anglophones et germanophones du français-L2 ont des difficultés à bien percevoir et produire ces différences fines. En revanche, les phonèmes L2 les plus distants ont une saillance perceptive qui permet une meilleure discrimination. Quels sont les effets de la distance phonologique sur l'apprentissage d'une L2? Quel est l'impact de cette distance sur le recrutement des ressources cognitives de l'apprenant? Cette étude se base sur l'analyse spectrographique de productions d'apprenants anglophones et germanophones du français-L2. Les dimensions phonétiques analysées sont : le Voice Onset Time (Lisker & Abramson, 1964) pour le degré d'aspiration des occlusives ; la structure formantique et le centre de gravité des voyelles, permettant de déceler des interférences L1-L2. La perception est étudiée aussi à travers la technique de l'électroencéphalographie (Calderone et al., 2014) permettant de tester, au niveau cérébral, la perception de la complexité et de la distance phonologiques de la L2.

Udo Mai

Université Paris Nanterre / Université de Potsdam

Les modes verbaux du point de vue des dimensions de la modalité

La modalité est souvent envisagée d'un point de vue strictement sémantique et logico-formel, tandis qu'une analyse complète du sujet doit forcément prendre en considération ses aspects fonctionnels et méta-communicatifs. Il est également indispensable d'avoir une conception bien définie de ce qui est la signification modale proprement dite d'un élément donné, car certaines fonctions illocutoires reposent sur l'intersection entre cette signification, le contexte et les connaissances générales et spécifiques de l'interlocuteur. La notion du *common ground* est cruciale pour comprendre un grand nombre de fonctions modales et méta-communicatives en général, la modalité étant un phénomène relevant de la subjectivité mais aussi de l'intersubjectivité.

Les modes verbaux sont souvent considérés comme étant au centre de la catégorie sémantico-fonctionnelle de la modalité, constituant les éléments modaux les plus prototypiques et les plus spécialisés dans l'expression de sens modaux. Une analyse plus détaillée et basée sur les notions d'assertivité, présupposition et virtualisation mène à une conclusion plus différenciée : les modes verbaux, principalement le subjonctif et le conditionnel, sont liés à la modalité de façon indirecte. Par sa nature, celle-ci concerne souvent des contenus présupposés ou virtualisés, ce qui explique sa cooccurrence fréquente avec certains modes verbaux.

Une théorie méta-structurelle de la modalité permet la distinction entre phénomènes modaux d'un côté et, de l'autre, la présupposition ou virtualisation déclenchée par certains modes et temps verbaux, par les verbes que nous dénommons « impliquant le statut factuel » (comme *savoir, espérer, regretter*) et par certains connecteurs (comme *puisque, bien que, afin que*). Cette démarche facilite aussi une analyse sémantico-fonctionnelle plus précise du mode impératif ainsi que de certains emplois du futur simple et périphrastique pour exprimer des injonctions. Cette démarche permet de reléguer les modes verbaux à une position plutôt périphérique parmi les moyens dont dispose la catégorie sémantico-fonctionnelle de la modalité.

Ester Mellado Blanes

Universitat Pompeu Fabra

Native Italians comprehension of press information in Spanish: a phraseodidactic approximation from a cognitive linguistics approach

This thesis analyzes the interlanguage effect in the learning process of Spanish phraseology by native Italians. The plurilingual profile that Italian inhabitants naturally have provides a fruitful field to examine the impact of their linguistic profile on their learning process of a foreign language.

Phraseology plays a vital role in the acquisition of a foreign language, accomplishing the goal set in the Common European Framework of Reference for Languages, which depicts what knowledge and skills are to be developed in language acquisition, taking into account the cultural context in which language is set.

Phraseology is a fundamental face of the communication act as it blends into language features related to history and culture. In a globalised society like today's, it is basic to enhance these viewpoints as they help to develop a richer society with a more respectful approach to diversity.

Phraseodidactics, therefore, is presented as a basic feature of communication to be integrated in foreign language teaching. This PhD research is intended to provide material to accomplish this objective. The context of its application is the Italian University of Modena (*Università degli Studi di Modena*), which offers specific studies regarding European cultures. During this PhD investigation university learners will acquire knowledge about cultural and historical features conveyed by phraseological features of Spanish language. Students will be confronted with real aspects of the language by means of Spanish material.

Phraseology is a challenging aspect of language learning, precisely because it brings along multiple cultural aspects that are rarely translated literally and that usually do not follow static grammar rules. This PhD thesis intends to investigate the interactions between native languages and learning process of a foreign language in the light of previous investigation on the area of phraseology and its didactics.

Elisa Tabaretti

Universität Potsdam

Language varieties in audiovisual translation: from German into Italian

A linguistic investigation of language varieties and accents used in German film or television productions represents a very essential part in the process of their audiovisual translation into Italian. An historical focus in this research area shows that in Germany the language of the film productions was characterized during the time by the use of a standard accent. Only nowadays the contrast between this standard practice and the dialects is frequently used to highlight particular elements in the film like the social or regional classification of a speaker. In Italy dialects were banned during the Fascist regime. Only with the neorealism the use of colloquial language in the Italian cinema spread rapidly and today the dialects are used on the base of three main trends.

Normally the direct equivalence of a dialect word or accent in the synchronization process turns out impossible and only the standard language is suitable for the translation. This

neutralization is especially manifesting in the Italian synchronization of foreign productions, where the use of diatopic, diastratic and diaphasic varieties are strictly limited.

According to the German linguist Herbst (1994) there are different possibilities to translate using an indirect equivalence and different examples from the German corpus of this work show the use of his method in the synchronization process into Italian. However it's not always possible to find a suitable solution for the audiovisual translation of a language variety. The synchronisation of the German variety spoken in the GDR into Italian represents an example of this limit and lends itself to be linguistically investigated in this work, as well as other problematic cases.

Silvia Verdiani

Universität Potsdam / Università di Torino / Università di Genova

Text-Bild-Gemenge im Internet-Diskurs des politischen Aktivismus. Modelle, Beispiele

Die Wirkung der Konglomerate von Sprache und Bild ist im Übergang von Sprache zu Bild zu verstehen, in der Synergie, auf die diese Art der Kommunikation zählen kann. Die Anwendungsbereiche sind vielfältig: Der Prozess des Bildlesens ist in der Rezeption, aber auch in der künstlerischen Produktion, in der Werbung, der politischen Propaganda und darüber hinaus in der multimedialen Kommunikation präsent. Die Konglomerate von Sprache und Bild sind in der Lage, komplexe Begriffe zu synthetisieren, aber auch in der Erinnerung der Empfänger genau zu haften, und zwar aufgrund ihres gemischten Codes, ihrer synästhetischen Natur. Dies ist funktional für die digitale Kommunikation, die sich auf die fatischen und spielerischen Aspekte der Interaktion konzentriert. Der Beitrag fokussiert die Beziehung zwischen Sprache und Bildern und geht davon aus, dass die Entschlüsselung verbaler Äußerungen in der digitalen Kommunikation das Vorhandensein von visuellen und Audio-Elemente in den Wörtern nicht ignorieren kann. Die metasprachlichen Nachrichten, in denen die Leserichtung eines Bildes bzw. Lesereihenfolge durch das Vorhandensein einer verbalen Botschaft beeinflusst wird, hat allmählich zu einer wachsenden Hybridisierung von kommunikativen Strategien geführt. Die Neuheit liegt nicht so sehr in der Wahl einer medienübergreifenden expressiven Dimension - auch in der Vergangenheit vielseitig bezeugt - sondern in ihrer aktuellen Verbreitung: sie ist in der Tat die normale kommunikative Dimension für eine immer größere Anzahl von Benutzern geworden. Die Auswirkungen auf die linguistische Verwendung sind zweifellos einer der interessantesten und aktuellsten Aspekte dieser Art von hybrider Kommunikation. Ein großer Teil des politischen Diskurses in Internet passt in diese Perspektive und bietet daher einige nützliche Beispiele, um unsere Lesart zu illustrieren.

Benoit Vezin

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 / Universität Potsdam

Die Beschreibung aspektueller Merkmale in romanischen Grammatiken des 17. Jh.

In diesem Vortrag geht es um die Zwischenergebnisse meiner Dissertation zum Thema der Beschreibungen aspektueller Merkmale in den romanischen Grammatiken des 17. Jh.. Genauer soll es um die theoretischen Beschreibungen des romanischen Verbalsystems und

der semantischen Deutung der Tempora gehen. Diese haben das griechisch-lateinische Grammatikmodell als Vorlage und passen es den Sprachveränderungen und Grammatikalisationsprozessen der romanischen Sprachen an. In dieser Hinsicht gewinnen die neuen sprachtheoretischen Modelle des 17. Jh. an Unabhängigkeit gegenüber den Ursprungsmodellen, wie man am Beispiel der Grammatik von PortRoyal (1660) beobachten kann. Im Vortrag sollen anhand von einzelnen Repräsentanten der behandelten Grammatiktraditionen (französisch, spanisch, italienisch, portugiesisch) die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede der grammatischen Beschreibungen näher untersucht werden. Diese grammatische Kategorie hat sich als solche in europäischen sprachtheoretischen Werken erst im 19. Jh. etabliert. Forscher wie Jean-Marie Fournier, Sylvain Auroux und Sylvie Archaimbault haben jedoch gezeigt, dass es eine „Préhistoire“, eine Vorgeschichte, dieser Kategorie gibt bzw., dass es eine Entwicklung in den grammatischen Beschreibungen gegeben hat, die zur modernen Theorie geführt hat. Diese Annahme wird in meiner Arbeit in Bezug auf die romanischen Grammatiken weiter vertieft. Im Gegenteil zu reinen Aspektsprachen (Griechisch; slawische Sprachen) ist die Kategorie „Aspekt“ in den romanischen Sprachen nicht voll ausgeprägt und sehr eng mit der temporalen Bedeutung verknüpft, die von Vergangenheitstempora ausgedrückt werden. Dennoch werden aspektuelle Merkmale sehr früh in den französischen Grammatiken beschrieben, wie z.B. in der Grammatik von Charles Maupas (1607) (Nathalie Fournier 1986). Die romanischen Grammatiken werden mit Bezug auf ihren gemeinsamen theoretischen Rahmen - grammatisches griechisch-lateinisches Ursprungsmodell – behandelt. Es wird erforscht, wie dieses Modell den romanischen Sprachen zu der Zeit des 17. Jh. angepasst wurde und wie neue Ideen unabhängig von diesem Modell entstehen. Dabei wird im Vortrag kurz der Fokus auf die Grammatikalisationsprozesse der romanischen Sprachen hinsichtlich der Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts gerichtet, die zu einer Umstrukturierung des Verbalsystems geführt haben. Danach werden die italienischen, französischen und spanischen Beschreibungsversuche kontrastiv nebeneinandergestellt, um Strategien der Beschreibungen festzustellen. Es werden dafür Arbeiten von Fournier (2013), Vallance (2014) und Villalba (2017) herangezogen.

Ilaine Wang

Université Paris Nanterre

La recherche par similarité syntaxique : nouvelles perspectives d'exploration des corpus annotés pour les non-spécialistes

Le développement de la linguistique de corpus s'accompagne du développement de systèmes de requêtes permettant d'exploiter les corpus comme des ressources linguistiques de données authentiques. Parmi ces systèmes se trouvent les concordanciers, des outils qui permettent d'afficher un mot ou une séquence de mots alignés et dans leur contexte original à partir d'une requête à base de mots-clés.

Toutefois, l'exploitation d'un corpus n'est pas seulement rendue possible par l'utilisation d'outils, elle est également déterminée par ces derniers : ce que l'on tire des corpus dépend fortement des possibilités offertes par les outils. Reposer uniquement sur des mots-clés peut alors être une contrainte pour qui s'intéresse à certaines constructions complexes et/ou qui n'ont pas de marqueur lexical précis. On considérera par exemple le cas des propositions relatives, marquées non pas par un item lexical mais par la catégorie grammaticale des pronoms relatifs. Il est alors nécessaire de se libérer du mot et d'avoir directement recours aux étiquettes morpho-syntaxiques (parties du discours). En effet, l'appariement de deux segments

comme “la personne que je vois” et “ce rêve dont tu parles” n’ayant aucune unité lexicale commune mais qui, en revanche, partagent la même structure syntaxique, ne peut être réalisé qu’avec le patron “DET NOM PROREL PRO V”. Pour formuler une telle requête, l’utilisateur doit non seulement connaître ce jeu d’étiquettes mais également avoir suffisamment de connaissances linguistiques, notamment pour pouvoir associer à un mot la bonne partie du discours.

Pour permettre aux non-spécialistes de se concentrer sur l’analyse des données langagières plutôt que sur la formulation de requêtes, nous proposons une méthodologie ne nécessitant aucun pré-requis de la part de l’utilisateur si ce n’est d’avoir un exemple du type de structures qu’il aimerait obtenir. L’outil prend en entrée cet exemple écrit en langue naturelle, et fournit en sortie des segments syntaxiquement similaires.

Joy Weigand

Universität Potsdam

Combining Methodologies in the Study of Refugee Discourse in the Press

Combining methodologies to study the discourse related to the Reporting of Refugees in English, French, German and Spanish in the press, is the objective of this study. This synchronic corpus comparison examines the semantic field of the term ‘refugee’ in each language mentioned above, but focuses on collocations, semantic prosody and how the information compares across the selected languages to discover if refugees are reported differently in the press. The methodologies used are critical discourse analysis and corpus linguistics. Critical discourse analysis which has its roots in systemic functional linguistics can be used to examine the power relations and identities created in the language use as a qualitative approach. Corpus linguistics allows for the opportunity to analyze a much larger data set. It involves statistical methods used to find the frequency of hypothesized occurrences to determine their significance; thus, it constitutes a more quantitative approach. Combining approaches, obtaining results through different methods, increases the validity of the conclusion in this study examining use of the term ‘refugee’ and its collocations in the press.

Ariane Wittkoswki

Universität Potsdam, D

La notion de langue dans l’Encyclopédie

À l’époque des Lumières, la langue était l’un des thèmes importants dans le débat intellectuel. L’Encyclopédie pouvait servir à faire ressortir les courants principaux des pensées linguistiques. En raison de nombreux auteurs, la société de gens de lettres, et ses éditeurs, Diderot et d’Alembert, qui étaient responsables du contenu de cette œuvre du siècle, on peut supposer une certaine hétérogénéité mais le consensus sur certaines questions n’est pas exclu. Renouant avec les recherches de premier plan des années 70 et 80 (cf. Monreal-Wickert, Swiggers, Auroux) et profitant de la condition idéale que l’Encyclopédie a été entre-temps numérisée, j’étudie la conception linguistique dans l’*Encyclopédie*. L’objectif de cette communication est de présenter la notion de langue et la discussion à ce propos dans l’article *Langue*, signé par Nicolas Beauzée. D’après lui, « une langue est la totalité des usages propres à une nation pour exprimer les pensées par la voix. »

Déjà dans ce seul article, il donne une impression de la dimension de la linguistique et ses problèmes essentiels à cette époque. Après une introduction, définissant le mot *langue*, cet

article se divise en trois chapitres qui se penchent sur l'*Origine de la langue primitive*, la *Multiplication miraculeuse des langues* et l'*Analyse & comparaison des langues*. En ce qui concerne l'origine de la langue, deux solutions sont en discussion en suivant la philosophie rationaliste ainsi que sensualiste au cours de laquelle Beauzée cherche à réunir les incompatibilités de la théorie de la Création et du processus d'acquisition du langage. Il concilie l'histoire de la tour de Babel avec une interprétation raisonnable sur la diversité des langues. Pour créer une typologie, le grammairien recourt à la structure grammaticale, la formation des mots et la qualité phonétique. Il reprend partiellement la classification de Girard pour distinguer les langues analogues des langues transpositives, ces dernières faisant l'objet d'une division supplémentaire.